

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>El segon llibre del dragonet Mu Mu visita els Països Baixos</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>Escrit per Ann Katherine Isaacs i Robert Wagenaar amb il.lustracions d'Ursula Joell Mathers</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>p. 6 Després de la seva primera visita a Europa, el dragonet Mu va anar als Països Baixos. El seu pare i la seva mare, Ro i Bing, havien d'anar a treballar a l'ambaixada de Dragonia a la Haia i Mu començaria l'escola a la tardor.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>p. 8 La família de dragons havia sentit que Holanda era un país tolerant on se sentirien com a casa. Bing volia veure els molins de vent i entendre com feien els dics. Mentrestant Ro esperava trobar camps de tulipes semblants a els que hi havia a Dragonia.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>p. 9 Mu va comprar una bossa de bulbs de tulipes a la botiga de l'aeroport de Schiphol.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>p. 10 Mentre mirava des de la finestra del tren que els portà d'Amsterdam a la Haia, Mu va quedar asombrat sense entendre perquè un gran vaixell navegava per més amunt que les vies del ferrocarril. Com podia ésser?</p>
<p>p.11 Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>p.11 Bing va explicar-li que bona part de la terra holandesa està per sota del nivell del mar. Durant segles, els holandesos han engrandit el seu país construint grans dics i bombant cap a fora a l'aigua del mar que quedava a la banda de l'interior.</p>
<p>p.12</p>	<p>p.12</p>

<p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>La nova casa de Mu estava a sobre d'un restaurant indonesi. Al seu carrer hi havia altres restaurants i moltes botigues. Es deia <i>Lang Poten</i> que vol dir "el Carrer de les Potes Llargues". Mu pensava que era divertit i li feia riure la idea que un carrer pogués tenir potes.</p>
<p>p.13 The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill. Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>p. 13 La casa dels dragons tenia un jardí al darrere i Mu podia jugar allí a fora quan feia bó. Però, com que el temps era cada cop més fred, Mu va decidir plantar els bulbs de les tulipes a un test i col·locar-lo a la part de dintre de la finestra. Al petit dragon Mu li agradava anar a l'escola. Els seus companys disfrutaven amb el que els hi explicava de Dragonia i ell va aprendre-ho tot sobre la vida als Països Baixos.</p>
<p>p.14 In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>p.14 En la classe d'Història Mu va descobrir que molt anys abans els Països Baixos es deien les Províncies Unides. Gent que havia hagut de sortir d'altres països perseguits a causa de la seva religió havia estat admesa a Amsterdam i vivia allí. Els holandesos conquistaren terres per tot el món, a Surinam, a les illes del Carib, a Malasia i a Indonesia. A Nord Amèrica van fundar Nova Amsterdam, una ciutat que més tard es va convertir en Nova York. Disposaven de grans naus per transportar mercaderies i també de grans vaixells de Guerra.</p>
<p>p.16 Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their independence long ago", said the teacher, "but many of their people still lived in the Netherlands." Mu could see that his</p>	<p>p. 16 Mu preguntà on estaven llavors totes aquelles possessions i per què, si eren tan rics i poderosos, necessitaven els holandesos bombar l'aigua del mar. El seu mestre va explicar-li que "tots aquells països havien aconseguit la seva independència feia temps" i que, però, "molta gent que havia immigrat a Holanda des d'alli encara vivia als Països Baixos. Mu podia veure que molts companys seus procedien de diferents parts del món. Eren de diferents tamanys, formes i colors. Mu se sentia molt bé amb ells.</p>

<p>classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>p. 19</p>
<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>	
<p>p.23 The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the hospital, especially in incubators which must be kept sterile.</p>	

"Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?"

Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.

p.24

The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?

p.25

Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.

p.27

The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.

p.28

Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.

<p>p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...</p>	<p>p. 30 El temps va anar calentant-se lentament i llavors Tessa, Friso, Femke, Hugo i Mu van adonar-se'n que hi havia una petita esquerda a la closca de l'ou. Tothom va apropar-se per mirar. L'esquerda va fer-se més i més gran. L'ou s'estava trencant! Quina sorpresa! Mu va adonar-se'n desguida que teni un germà petit....</p>
<p>p.31 ... and a little sister too!</p>	<p>p. 31 ... i també una germaneta!</p>
<p>p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.</p>	<p>p. 32 Al Carrer de les Potes Llargues hi va haver una gran festa dedicada a Ling i Ko. Tots els veïns van participar i alguns dels que vingueren fins i tot eren metges i infermeres de l'hospital. A més a més de Bing i Ro, Mu i els seus amics eren els més feliços de tots. Havien tingut una bona idea i havien probat que la gent dels Països Baixos era tolerant i solidària –també pels dragons.</p>
<p>p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.</p>	<p>p. 33 Les tulipes de Mu ara estaven florides i ell els hi ensenyava a Ling i Ko.</p>
<p>p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?</p>	<p>p.34 Quan temps penses que la família de dragons es quedarà a la Haia? A on aniran a continuació?</p>
<p>p.35 To your country? Or did they stay for a while on Long Legs Street?</p>	<p>p. 35 Al teu país? O penses que s'estaran un temps al Carrer de les Potes Llargues?</p>